

РЕЦЕНЗИИ / REVIEWS

DOI: 10.25629/НС.2024.12.29

УДК: 94(510).03+94(47)«17/20»

РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ

**Ли Бо: Бессмертный поэт эпохи династии Тан / перевод проф.
Го Сяоли, проф. Чэн Хун; русская редакция, послесловие проф.
И.В. Турицын. М.: НИИ истории, экономики и права, 2024. 215 с. [1]**

Баркова Э.В.

Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова
Донецкий национальный университет экономики и торговли
им. Мих. Туган-Барановского

Аннотация

В рецензии рассмотрена подготовленная профессорами Го Сяоли, Чэн Хун и И.В. Турицыным и изданная НИИ истории, экономики и права в 2024 году книга с переводами стихов выдающегося китайского поэта эпохи Тан – Ли Бо. Положительно оценивая сборник стихов уникального поэта блестящей эпохи Тан, рецензент обращает внимание на такое достоинство книги, как наличие в ней, наряду со старокитайским и современным текстами, подстрочника и русской литературной версии стихов. Рецензент рекомендует книгу не только любителям поэзии, специалистам историкам и филологам, но и особенно тем, кто изучает китайский и русский языки.

Ключевые слова

Возрождение XXI века, обновление системы образования, культура Китая, Ли Бо, китайская поэзия, династия Тан, трансляция ценности книги

Становление нового исторического времени и переломный характер нашей эпохи актуализировали поиски и открытия тех идей, образов и явлений в истории культуры, которые в предшествующие десятилетия, хотя и были известны узким специалистам, оказывались не востребованными в системе образования и мало известны публике. И одной из главных тенденций в этих поисках становится стремление к расширению культурно-исторического пространства, стремление как можно больше узнать о традициях стран, с которыми Россию связывают не только географические границы и деловые коммуникации, но и сложившиеся культурные контакты. Китай с его глубиной философских и художественных миров, как и сложившиеся многосторонние духовно-культурные связи с ним народов нашей страны, начиная с зародившихся более трех тысяч лет назад пути, соединявшие Восток и Запад (Нефритовый, Шелковый пути и пр.), всегда был предметом творческого освоения. И сегодня Китай, его уникально-неповторимый культурный мир представляет особый интерес для гуманитариев как потенциал укрепления доверия, развития диалога культур и предмет компаративистских философско-культурных и эстетических исследований.

Уже в силу этого рецензируемая книга, посвященная творчеству замечательного китайского поэта Ли Бо (Ли Бай – в западной традиции) оказывается отвечающей на самые современные вызовы нового культурно-исторического времени. Известно, что выдающийся поэт-романтик

великолепной эпохи Тан, оставивший после себя большое число произведений (1100, включая около 900 стихотворений), в своих стихах, пожалуй, как никто другой, отразил всю многогранность духовной жизни китайского общества, исключительное богатство его духовного мира – культуры, философии, языка.

Его наследие, как и образ самого поэта, вошедшего в историю как «бессмертный» и «святой» поэт, друживший с выдающимися духовными авторитетами своего времени, и в то же время, как поэт «винный», поэт-бунтарь, задира, воин и странствующий борец за справедливость, снискавший уважение крупнейших полководцев эпохи, в рецензируемой книге представлено, главным образом, лирическими стихами, сюжеты которых он заимствовал из народных песен и мифов, из народной литературы и искусства того времени, из народных песен Юэфу, восходящих ко временам Цинь, Хань и Вэй.

Подготовленная научно-творческим коллективом в лице профессоров Хэбэйского педагогического университета (г. Шицзячжуан, КНР) Го Сяоли и Чэн Хун, а также московского коллеги доктора исторических наук, профессора-историка, президента НИИ истории, экономики и права И.В. Турицына, эта замечательная книга переводов стихов Ли Бо (Ли Бая) представляет интерес уже своей целевой установкой и общим замыслом, который состоит в том, чтобы объединить усилия специалистов разных стран, носителей разных культур. Несомненно, это форма научного и культурного сотрудничества в сфере перевода, осмысления выдающегося феномена культуры, каким является творчество Ли Бо является свидетельством перспективного пути совместной работы, поскольку общие усилия китайских и российских ученых – носителей разных менталитетов и языков, позволили не только обеспечить точность перевода, но и передачу стихов великого поэта в оригинальной литературной версии. И не только российских и китайских. Обращает на себя внимание тот факт, что первые рецензии на книгу принадлежат азербайджанским ученым, проявившим к ней немалый интерес [2, 3]. Хотя это, видимо, связано также и с тем, что И.В. Турицын является почетным доктором Института истории и этнологии им. А. Бакиханова Национальной академии наук Азербайджана.

Книга переводов, внешне точно следуя «букве» оригинала, тонко схватывает многие нюансы мироощущения и миропонимания, точно отражая сам дух поэзии Ли Бо – вечного странника, бунтаря, эталонного символа мужественности в китайской поэзии, сильного духом, способного на поступок, а нередко и просто смелого до безрассудства поэта-воина, и в то же время – тонко чувствующего и даже нежного лирика, как бы «прячущего» свою ранимую душу от досужих взоров под маской супергероя. Этой художественно-научной логике соответствует и как бы спрятанная под суперобложкой книги, выполненной в виде фрагмента картины великого кудесника монохромной живописи Ся Гуя, обложка по мотивам легендарного мастера многоцветной живописи Ван Симэна с его всемирно известной картиной «Горы и воды на тысячу ли», без преувеличения, на века опережающей творческий поиски позднейших импрессионистов.

Особо отмечу и то, насколько богато текст книги оформлен многоцветными и яркими иллюстрациями картин выдающихся китайских художников V-XVIII вв., что позволяет современному русскоязычному читателю с первых страниц прочувствовать неповторимо-уникальный дух китайской культуры, дух Ли Бо.

Подготовленное исследователями-переводчиками предисловие служит той же целевой установке – приобщить читателя к глубинным смыслам этой книги, настроить на дух, стилистику и тип аналитики Востока, средневекового Китая. Экскурс в историю, данный в предисловии профессорами Го Сяоли и Чэн Хун, позволяет глубже понять социально-историческую обстановку в период жизни поэта, которая всегда является фактором, влияющим на формирование мировоззрения авторов, на выбор ими тем и сюжетов произведений. Здесь же в предисловии представлен на суд читателя и краткий критический разбор творчества Ли Бо, что позволяет понять и почувствовать гениальность поэта, «увидеть» многообразие его поэзии.

Экспрессивная форма выражения мыслей с первых строк настраивает читателя на романтический лад, предисловие как бы предвосхищает, подготавливая к эстетическому наслаждению, которое мы – читатели должны получить от чтения публикуемых стихов.

Интересен способ составления рецензируемой книги: её структура определяется тем, что стихи даны в двух ключевых китайских вариантах. Сначала поэтический текст воспроизводится на древнекитайском письменном языке (вэньянь), сформировавшемся на основе разговорного языка в доциньский период, а потом и в новой разновидности «письменного китайского» на основе байхуа. В свою очередь, русский текст также вначале представлен подстрочником (максимально точным дословным литературным переводом), а затем уже поэтической версией стихотворений великого поэта.

Сборник стихов состоит из пяти частей, что является, вероятно, современным откликом и отзвуком китайской системы пятичленного строения мира «У-син», всегда выделяющей пять основных составляющих действительности (пять первоэлементов, пять сторон света, пять цветов, пять основных чувств и т.д.). В данном случае в поэтическом сборнике мы также видим пять разделов – «Рождение Сянь», «Винный Сянь», «Изгнанный Сянь», «Нежный Сянь», «Стальной Сянь» – в каждом из которых собраны стихи, тематически соответствующие названию.

Уже такой формой построения текста и безусловно высококачественным переводом стихов Ли Бо авторы сделали настоящий подарок далеко не только специалистам-китаеведам, литературоведам и культурологам, но и широкому кругу читателей, заинтересованных в расширении своего культурного горизонта и изучении русского и китайского языков.

«Поэт» – так называется предваряющее сборник небольшое художественное эссе, в котором профессор И.В. Турицын в оригинальной художественной зарисовке знакомит читателя с образом Ли Бо – уникального символа мужественности и, вместе с тем, тонкого поэта-романтика, отличающегося удивительным чувством прекрасного – в природе, в общении, в мыслях. Профессор, в своеобразной манере, объединяя противоположные образы в одной мыслеформе, нанизывая синонимы, приправляя каждую мысль многочисленными эпитетами и описаниями создает ощущение аперитива, перед ожидающим читателя божественным застольем. Погружаясь в сюжеты, описывающие жизнь и скитания Ли Бо, с неподдельным восхищением ожидаешь основное пиршество, чувствуешь тонкие ароматы, пробуждающие невероятный интеллектуальный аппетит.

Скрупулёзный перевод стихотворений Ли Бо – свидетельство большого и тщательно выверенного труда Го Сяоли и Чэн Хун, большого объёма проделанной ими работы. При этом он снабжен развёрнутыми примечаниями, в которых авторы учли потребности как русского, так и китайского читателя, уделив приоритетное внимание разъяснению в них специфических вопросов истории и культуры Китая, без которых понимание стихов поэта попросту невозможно. В некоторых случаях в тексте даются пояснения, которые могут быть интересны с точки зрения ознакомления с историей и культурой России.

Эта содержательная часть рецензируемой книги мастерски дополнена в деталях продуманным визуальным рядом, представленным шедеврами китайской живописи, в том числе картинами, созданными современниками великого поэта. Картины, приведенные в книге, существенно усиливают ту восточную атмосферу, которая должна помочь максимально погрузиться в поэзию Ли Бо. При этом учитывается и собственно средневековая китайская традиция, в которой стихи не просто «записывали», но и, как правило, обязательно размещали на свитках в общем контексте некой сложной, комплексной «картины», создававшейся не только поэтом, но и художником, каллиграфом, мастером печатей. Кстати, чаще всего сами поэты в средневековом Китае являлись блестящими каллиграфами и художниками, мастерами изготовления печатей и красок.

Таким образом, столь богатое оформление книги стихов Ли Бо – на сегодняшний день просто не имеющее аналогов в России, является не просто стремлением сделать сборник более ярким, красочным, более живописным, но и прямо следует средневековой китайской традиции, существенно усиливающей эмоциональные переживания читателя тем, что поэтический и художественно-визуальный ряд, существенно дополняя друг друга, создают новое качество поэтического текста.

На наш взгляд, переводчикам и редактору (он же автор литературной версии) удалось передать уникальную многоплановость творчества поэта, гением которого даже оптимистичные, радостные описания весны часто «приправлены» грустью близкой осени, дальней дороги, расставания.

Особо отметим высокий профессионализм профессоров Го Сяоли и Чэн Хун, как переводчиков самого высокого уровня. Благодаря их усилиям, позволившим существенно уточнить многие акценты в переводе уже, казалось бы, достаточно хорошо известных текстов, мы получаем максимально аутентичные тексты. На наш взгляд, благодаря этой серьёзной основе, уже в подстрочнике каждое стихотворение пронизано определенным настроением, которое чувствуется, как в словах великого поэта, так и в его образах и сравнениях. К тому же романтизм Ли Бо подчеркнут уже самим выбором тем: застолья с друзьями, любование природой, войны, застава, разлука, холод...

Отдельного комментария заслуживает, на наш взгляд, обстоятельное послесловие к книге «Феномен Ли Бо в русской науке и поэзии», в котором профессор И.В. Турицын представил общую историческую панораму переводов древних китайских поэтов в России, провел интересный критический анализ тех работ, которые в российском научном и поэтическом поле посвящались переводам китайской поэзии, вообще, и творчеству Ли Бо – в частности. Свою интересную исследовательскую работу профессор начинает с предположительной гипотезы о несомненной близости русского народного творчества и китайской литературной традиции, приведя в подтверждение факты, свидетельствующие о наличии исторических предпосылок этой возможной близости. Автор послесловия с сожалением добавляет, что эта сфера литературного взаимодействия мало изучена, и «данная проблематика всё ещё ждёт своих пытливых исследователей, которым предстоит решить задачу гигантской сложности, обнаруживая, осторожно вскрывая и скрупулезно фиксируя те едва видимые культурные слои, которые в значительной степени нарушены, а то и вовсе уничтожены бурными событиями безжалостной истории, причём далеко не только средневековой» (И.В. Турицын).

И конечно же особенно ценными, на наш взгляд, представляются те новые материалы, которые характеризуют творческий путь отдельных переводчиков китайской поэзии – как далекого прошлого (с XVIII в.), так и современных. При этом многие имена – порой незаслуженно забытые – И.В. Турицын, поставивший перед собой задачу отдать долг памяти беззаветным трудам многих поколений переводчиков – подвижников большой культурной работы прошлого, по существу извлекаются им из небытия (Н.Н. Бахтин, Н.Н. Плиский, Б.А. Пестовский, Я.И. Аракин и др.). Наряду с этим, обращает на себя внимание авторский анализ открывающихся с неожиданной стороны поэтических переводов с китайского поэтов Серебряного века – К.Д. Бальмонта, В.Я. Брюсова, Н.С. Гумилёва и др. В принципе, профессор как бы открывает здесь новую стезю в китайском литературоведении, что может послужить развитию этой науки, как в России, так и в Китае.

В целом, знакомясь с послесловием, читатель не только приобретает сведения о существующих русских переводах китайских стихов, но и прослеживает основные этапы эволюции литературного перевода китайской поэзии в России.

Размышляя о важности продолжения работы в сфере перевода поэзии Ли Бо, как и китайской поэзии в целом, профессор И.В. Турицын высказывает мнение о том, что каждый российский и китайский автор, внёсший в неё свой посильный вклад, заслуживает самых добрых слов. На наш взгляд, это очень верно.

В свою очередь, в интересной, богатой научными фактами статье-послесловии, фактически представляющей собой основу полноценного спецкурса по истории переводов китайской поэзии на русский язык, особо выделим завершающую фразу, которую хотелось бы назвать современным гимном литературного перевода и гуманитарного сотрудничества: *«Давайте просто искренне радоваться каждому новому поэтическому переводу, как и каждому новому открытию учёных - большому и малому. И они будут непременно множиться, и сделают мир более интересным и Многоцветным».*

Именно эта установка на приобщение к миру Культуры на такой «высокой ноте» оказывается сегодня не просто интересной и информационно-полезной, а самой главной для сохранения мира Личности, способного в перспективе по-человечески, и не техно-человечески управлять всем развитием Культуры и шире – сохраняющим Жизнь развитием Земли со всеми ее художественно-эстетическими мирами и всем богатством накопленных за много столетий духовных ценностей. И Ли Бо, и рецензируемая книга, созданная международным коллективом талантливых авторов – пример и маяк, показывающий направление нашего восхождения к Возрождению XXI века.

Библиография

1. Ли Бо: Бессмертный поэт эпохи династии Тан / перевод проф. Го Сяоли, проф. Чэн Хун; русская редакция, послесловие проф. И.В. Турицын. – М.: НИИ истории, экономики и права, 2024. – 215 с.
2. Гамидли Г.Ш. Рецензия на книгу. Ли Бо: Бессмертный поэт эпохи династии Тан / перевод проф. Го Сяоли, проф. Чэн Хун; русская редакция, послесловие проф. И.В. Турицын. М.: НИИ истории, экономики и права. 2024. 215 с. // Современная научная мысль. 2024. №4. С. 85-89
3. Guluzade Pasha. Li Bai: Tang Döneminin Ölümsüz Şairi / Li Bai: Immortal poet of the Tang period // BENGİ. World Journal of Yörük-Türkmen Studies. 2024. № 3. S. 505-509.

BOOK REVIEW

Li Bai: Immortal Poet of the Tang Dynasty / translation by prof. Guo Xiaoli, prof. Cheng Hong; Russian edition, afterword by prof. I.V. Turitsyn. Moscow: History, Economics and Law Research Institute, 2024. 215 p.

Barkova E.V.

Plekhanov Russian University of Economics

Mih. Tugan-Baranovsky Donetsk National University of Economics and Trade

Abstract

The review examines a book with translations of poems by the outstanding Chinese poet of the Tang era, Li Bai, prepared by professors Guo Xiaoli, Cheng Hong and I.V. Turitsyn and published by the Research Institute of History, Economics and Law in 2024. Positively assessing the collection of poems of the unique poet of the brilliant Tang era, the reviewer draws attention to such an advantage of the book as the presence in it, along with the old Chinese and modern texts, of an interlinear translation and a Russian literary version of the poems. The reviewer recommends the book not only to poetry lovers, historians and philologists, but especially to those who study Chinese and Russian.

Key words

Twenty-first century renaissance, educational renewal, Chinese culture, Li Bo, Chinese poetry, Tang Dynasty, transmitting the value of the book